



EDITORIAL/ EDITORIAL

LITERATURA PARA NIÑOS A PARTIR DE LA MIGRACIÓN.

Los viajes: un universo seductor sin límites. De algún modo, los pueblos que migran, aun por necesidad, son seducidos por otras latitudes y otras culturas.

Quisiéramos afirmar que la historia de la humanidad - expresada en los grandes cambios de épocas, las corrientes ideológicas, el arte, las conquistas territoriales, el poder económico - se genera en el permanente traslado de los hombres de un territorio a otro.

Los viajes y las migraciones, han provocado profundas transformaciones. ¿Quién puede ignorar lo que significaron para el mundo occidental los viajes de Marco Polo a las enigmáticas tierras del oriente y los innumerables cambios que se produjeron a partir de sus relatos? ¿Cómo desconocer la transformación plural y compleja que se originó en el mundo a partir de los viajes de Cristóbal Colón a las Indias Orientales? ¿Cómo olvidar la pasión por los viajes que se instauró después en aventureros de toda índole por territorios desconocidos y mágicos? ¿O el movimiento humano que se produjo durante y después de las guerras mundiales del siglo pasado, así como con la construcción y posterior caída del Muro de Berlín? La humanidad se ha ido transformando en el tiempo y el espacio debido a la migración.

Hoy, más que nunca, la geografía humana ha reorganizado el espacio en que vive debido a la migración. Judíos, turcos, sudamericanos, albanos, japoneses, cubanos, marroquíes y otros, muchos otros, están cambiando el mundo. Sus idiomas, el arte, costumbres, música, comida se introducen en forma directa y en forma subyacente, modificando el entorno en que se quedan. La historia de la humanidad y el arte, devienen en el permanente traslado de los hombres de un territorio a otro.

Para quien tiene el espíritu y el tiempo ocupado por palabras, en nuestro caso los escritores, los viajes son espacios encantados, "signados por lo inesperado" como alguna vez dijo Carlos Santaella, en que también se desarrolla la pasión por registrar el trasiego de ciudades y personas, de emociones y palabras. Es, como dice el mismo autor citado, "la necesidad aventurera la que nos impulsa a salir de la casa, iniciar un recorrido hacia regiones más extremas".

Infinidad de niños que han registrado en la mente y corazón los sufrimientos y alegrías de los viajes de sus familias hacia otros horizontes, han escrito posteriormente libros bellísimos. Algunos de ellos, fueron destinados niños y jóvenes. Este Número Dos del Boletín Latinoamericano ofrece algunos de ellos gracias al aporte de los miembros del IBBY del Perú, Argentina, Cuba, Colombia y Bolivia. De este modo, también los libros migran hacia el mundo inacabable de la lectura

Gaby Vallejo Canedo
Ibby-Bolivia

LITERATURE FOR CHILDREN INSPIRED IN MIGRATION

Traveling: a Unlimited seductive universe. Somehow, people who migrate, though not for a pleasant reason but as a necessity, are seduced by other latitudes and cultures.

We would like to state that the history of humanity – viewed through the great changes among different periods, ideological currents, art works, territorial conquests, economical powers – is the result of the permanent traveling of men from one territory to another.

Voyages and migrations have started significant transformations. Who would lessen the importance of Marco Polo's expeditions to the enigmatic lands of Orient and the worldwide consequences of the tales he brought with him? How can anyone ignore the plural and complicated transformation that Christopher Columbus's voyages to the Oriental Indies originated in the whole world? How not to be enthralled with a passion for traveling after hearing the magic and unknown adventures faced while exploring new territories? What about the humanitarian movement that were born during and after last centuries world wars, as well as with the rise and fall of the Berlin Wall? Humanity has been transforming itself in time and space because of migrations.

Nowadays more than ever, human geography has reorganized the space in which people live because of migration. Jews, Turks, South Americans, Albanese, Japanese, Cubans, Moroccans, and many, many others are changing the world. Their language, art, customs, music, and food are introduced directly, slowly changing the surroundings in which they now stay and live. Human history and art are always present in the constant traveling of men from one territory to another.

For those who have their spirit and their time overflowing with words, in our case the writers, voyages are enchanted places "marked by the unexpected", like Carlos Santaella once said, in which also the passion for writing down all the commotion characteristic of the cities, the local people, the emotions and the words is slowly developed. Just like Santaella, again, said: "the need for adventure that encourages us to leave home and start a journey towards the most extreme regions."

An infinite number of children, who have engraved both in their minds and in their hearts the sufferings and the joys of their family journeys towards other horizons, have later on written delightful books. Some of them were meant for children and youngsters. This Second Latin-American Newsletter includes some of them thanks to the collaboration of the members of IBBY Peru, Argentina, Colombia and Bolivia. In this way, books also migrate towards the never-ending world of reading.

Gaby Vallejo Canedo
Ibby-Bolivia



CARLOS VERA VARGAS

SERIE ROJA
LEAGUARA

PERSONAJE /
CHARACTER

Nació en Cochabamba, Bolivia el 24 de febrero de 1953. Psicólogo y profesor de Lenguaje y Literatura, docente de la Normal Católica y la Universidad Mayor de San Simón. Con “El Hombre de la Cueca” ganó el Premio Nacional de Poesía, Certamen convocado por la Comisión Nacional para el Año Internacional de la Paz, 1986. Y con el reportaje “Luis Felipe, un niño entre dos poemas”, obtuvo el Segundo lugar en el concurso nacional de reportaje “Vicente Terán Erquicia” convocado por la Sociedad Geográfica y de Historia “Potosí” y A.F.S. programas interculturales, en 1988. El año 2003 fue finalista del Premio Norma Fundalectura con el libro para niños “El Sombrero blanco del señor que no era mi tío”. El año 2005 en el homenaje a Augusto Roa Bastos, dentro del proyecto MERCOSUR LEE, se editó un millón de ejemplares de una antología en la que estuvo como uno de los escritores seleccionados, con el cuento para niños “Ariel y el árbol olvidado”.

OBRAS

Mi burrito se llama Carmelo. Cochabamba: Impresiones Poligraf, Ediciones CEIVO, 1988

Libro de cuentos, juguetón y tierno, donde las palabras asumen un verdadero papel lúdico. Por momentos los cuentos son espacios de reflexión. Aunque no se desprende de lugares muy de la tierra y sucesos cotidianos, goza de una variada imaginación. Se destacan el cuento que lleva el título del libro, por la conversación dulce, traviesa, emocionada de un niño con su burro y el cuento “Ariel y el árbol olvidado”, por su profundidad y creatividad, al mismo tiempo por uso del espacio físico y la belleza del lenguaje.

Este patio es nuestro. Cochabamba: Editorial Serrano, 1995. Premio Nacional de Teatro, 1993, Municipalidad de Cochabamba.

Pequeña pieza de teatro infantil. Presentación suigeneris de personajes y de ambientes. Obra muy dinámica, rica en imaginación. Desarrolla el sufrimiento de los inquilinos de una casa-conventillo y la creatividad, el ingenio de los mismos ante el anuncio del desalojo del lugar destinado a la construcción de un gran edificio. Niños y adultos comparten el problema. Introduce el autor pequeñas filosofías sobre la ciudad, el patio, los dueños, los inquilinos, las nubes, las fotografías. Emocionante y hermoso intercambio de recuerdos entre los vecinos antes de irse. Al finalizar se incluye un fragmento de un poema de un gran poeta boliviano, Jaime Saenz.

Entre ladrillos y perejiles. Cochabamba: Editorial Serrano, 1995, finalista del Concurso Premio Andino ENKA.

Recuperación de la infancia perdida a través de las palabras de un adulto que vivió en una ladrillera de Cochabamba. Sublimación del trabajo infantil Filosofía sobre el tiempo y las transformaciones de una ciudad desde la memoria del protagonista adulto que retorna a la infancia, con bellas historias populares. Mucha ternu-

Born in Cochabamba, Bolivia, on February 24th, 1953. Psychologist, professor of Language and Literature, scholar of the Catholic Normal School and the Greater University of Saint Simon. With “The Man of the Cueca”, he won the National Poetry Prize organized by the National Commission for the International Year of Peace in 1986. And with the news coverage “Luis Felipe, un niño entre dos poemas” [Luis Felipe, a boy between two poems], he obtained second place in the national news contest Vicente Terán Erquicia, summoned by the Geographical and Historical Society “Potosí” and A.F.S. intercultural programs in 1988. In 2003, he was finalist of the Norma Fundalectura Prize with the children’s book “The white hat of the man who was not my uncle”. In 2005, during the homage to Augusto Roa Bastos, within the project MERCOSUR LEE, a million copies of an anthology were edited, in which he was a selected writer with the children’s short story “Ariel and the forgotten tree.”

WORKS

Mi burrito se llama Carmelo [My little donkey is called Carmelo]. Cochabamba: Impresiones Poligraf, Ediciones CEIVO, 1988, Cochabamba Short story book, playful and tender, where words assume a truly ludic role. From time to time, the stories are chances for reflection. Although it does not separate itself from very earthly places and everyday happenings, it enjoys a wide imagination. The highlights are the story after which the book is titled: for the sweet, playful, excited conversation of a boy with his donkey; and the story “Ariel and the forgotten tree” for its profoundness and creativity, and also for its use of physical space and the beauty of language.

Este patio es nuestro [This patio is ours]. Cochabamba: Editorial Serrano, 1995. National Theatre Award, 1993, Cochabamba.

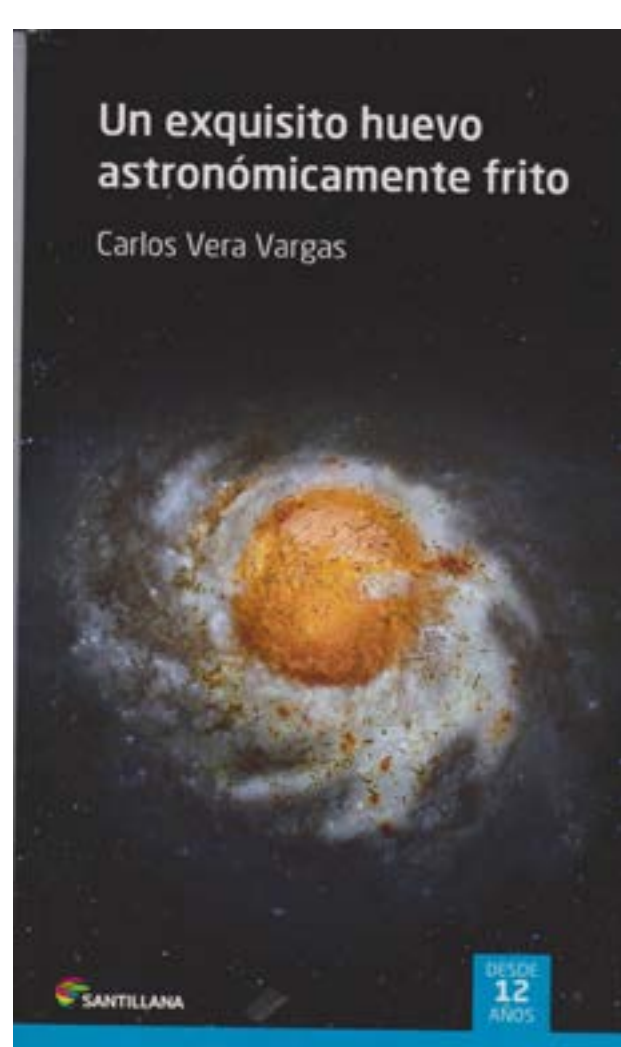
Small children’s theatre piece. Suigeneris presentation of characters and settings. Very dynamic play, rich in imagination. It develops the suffering of the tenants in a house/cloister and their creativity and wit when faced with an eviction notice of the place, destined for the construction of a large building. Children and adults alike share the problem. The author introduces small philosophies about the city, the patio, the owners, the tenants, the clouds, the photographs. Exciting and beautiful exchange of memories among the neighbors before they leave. In the end, a fragment of a poem by the great Bolivian poet Jaime Saenz is included.

Entre ladrillos y perejiles [Among bricks and parsley] Cochabamba: Editorial Serrano, 1995, finalist for the contest Andino ENKA Prize

Recovery of lost childhood through the words of an adult who lived in the brickworks of Cochabamba. Sublimation of child labor. Philosophy about time and the transformations of a city from the adult protagonist’s memory returning to childhood, with beautiful folk tales. Plenty of tenderness and the feeling of permanent happiness. Young love and the emotion that stays forever. Respect for the adult world. Conversation of the adult with Sapitonio, a character he neither hears nor sees. Poetic language used often, sometimes playful.

El Sombrero blanco del señor que no era mi tío [The white hat from the man who was not my uncle] Colombia: Editorial Norma, 2003. The discovery of adoption from the pro-

ra y sentimiento de felicidad permanente. El amor infantil y la emoción que queda para siempre. Respeto por el mundo de los mayores. Conversación del adulto con Sapitonio, personaje a quien no se le oye ni ve. Lenguaje poético con frecuencia, a veces juguetón.



El Sombrero blanco del señor que no era mi tío. Colombia: Editorial Norma, 2003

El descubrimiento de la adopción que sufre la niña protagonista, hace que todo lo mire desde el lente de la adopción. ¿Primos adoptivos, tíos y amigos adoptivos? Dolorida pregunta de la niña durante el relato. La superación del sentimiento de soledad se produce a partir de la llegada de un interesante y extraño aerofotogrametrista que dialoga con la niña y la hace compañía para regalarle la felicidad y la aceptación de sí misma. Sombras chinescas, juegos de palabras., llegada, desaparición y retorno mágico de un sombrero blanco, etc. son situaciones que tiene fascinada a la niña.

Un juego de cuentos. Cochabamba: Editorial Serrano, 2005.

Libro compartido con Daniel Khatib. Recupera cuentos que ya fueron publicados anteriormente como "Mi burrito Carmelo", pero aparecen textos nuevos como "Bruno y el Gigante Pascual" dedicado a Gigante Camacho, un real y famoso gigante cochabambino. El diálogo - monólogo que parte de un personaje no siempre tiene respuesta. El lenguaje, con frecuencia poético da al libro un nivel literario de calidad.

Dos gatos mojados y el caso del paraguas. Santillana de Ediciones S.A, La Paz, 2015. Tercer Premio Nacional de Literatura Infantil 2014.

Un exquisito huevo astronómicamente frito. Santillana de Ediciones S.A, La Paz, 2015. Segundo Premio Nacional de Literatura Infantil 2014.

HAY, ENTRE LOS TEMAS DE ACTUALIDAD, UNO QUE REMUEVE INTENSAMENTE LOS SENTIMIENTOS, EMOCIONES Y LLAMA A LA REFLEXIÓN. ESTE TEMA ES EL DE MIGRACIÓN

Niños, literatura y migración.

Hay, entre los temas de actualidad, uno que remueve intensamente los sentimientos, emociones y llama a la reflexión. Este tema es el de migración, el del desplazamiento de los seres humanos, ya sea de manera voluntaria u obligada, a un sitio distinto al lugar de origen, ya sea para establecerse de manera permanente o tan solo temporalmente.

El viaje migratorio generalmente trae aparejado un conjunto de preocupaciones e inquietudes que se incluyen el llamado Síndrome de Ulises, en alusión a ese audaz y valiente viajero llamado Ulises quien, después de muchas aventuras ansía retornar a su tierra para encontrar, al fin, la paz del hogar. Es por todo eso que la migración, pese a las circunstancias dolorosas, es en definitiva un acto de esperanza, un hecho en el que los hombres y mujeres reiteran su decisión de encontrar y hacer posible un

tagonist girl, everything is seen through the lens of adoption. Adoptive cousins, uncles, friends? The pained girl asks during the tale. The overcoming of the feeling of loneliness is achieved through the arrival of an interesting and strange aerophotogrametrist [translator's note: a person who takes photographs of difficult-to-access places while flying above them] who dialogues with the girl and keeps her company to gift her with happiness and the acceptance of herself. Shadow puppetry, word games, the arrival, disappearance and magical return of a white hat, are some of many situations which fascinate the girl.

Un juego de cuentos [A game of stories] Cochabamba: Editorial Serrano, 2005

Collaborative book with Daniel Khatib. It recovers previously published stories such as "My little donkey Carmelo", but new texts also appear, such as "Bruno and the giant Pascual", dedicated to Camacho the Giant, a real and famous giant from Cochabamba. The dialogue/monologue from a character does not always have an answer. The language, frequently poetic, gives the book a level of literary quality.

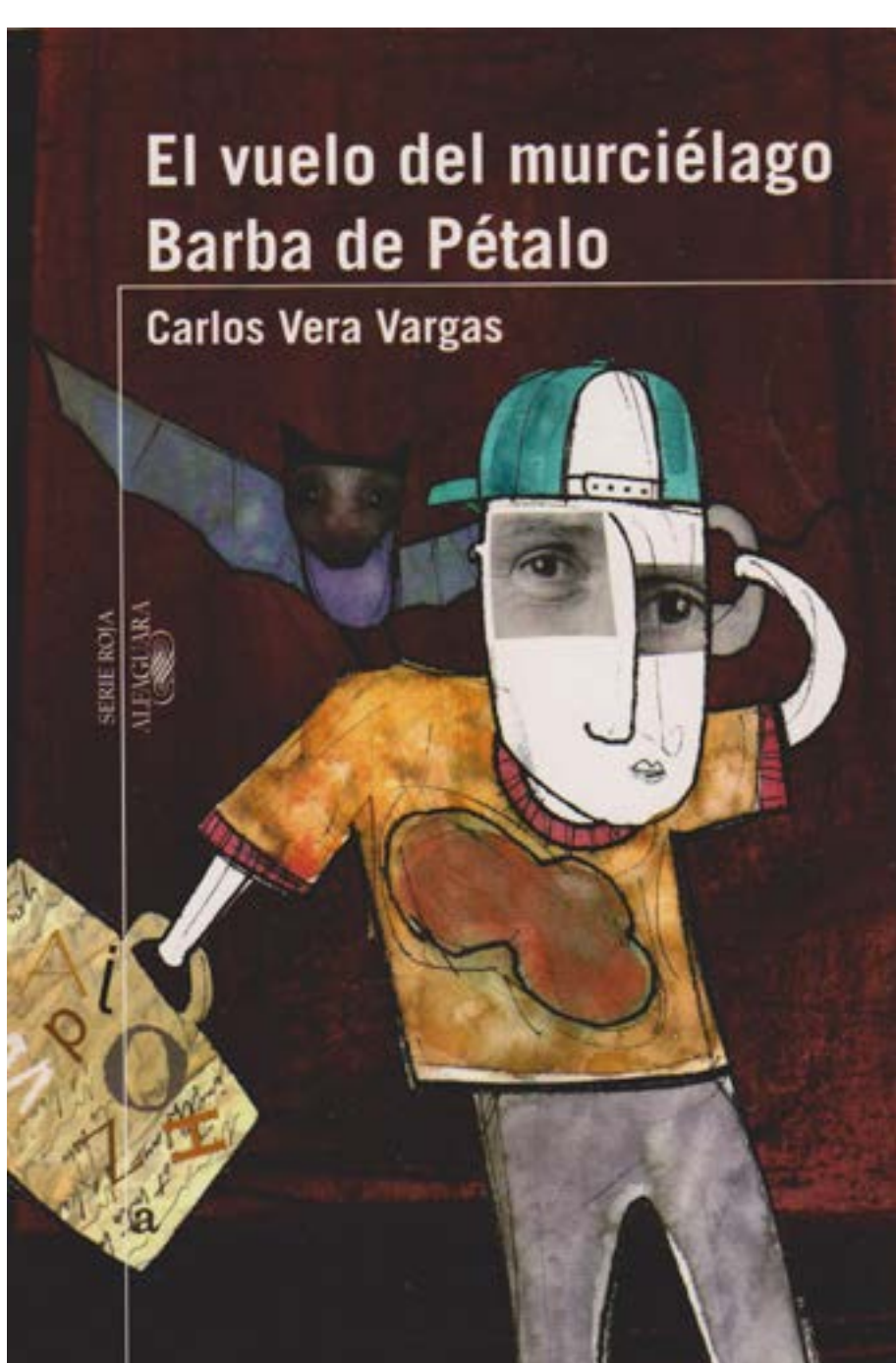
Dos gatos mojados y el caso del paraguas [Two wet cats and the case of the umbrella], Santillana de Ediciones S.A, La Paz, 2015. Third National Prize for Children's Literature 2014.

Un exquisito huevo astronómicamente frito [An exquisite astronomically fried egg]. Santillana de Ediciones S.A, 2015. Second National Prize for Children's Literature 2014.

WITHIN CURRENT TOPICS, THERE IS ONE THAT INTENSELY STIRS FEELINGS AND EMOTIONS, AND CALLS TO REFLECTION. THIS TOPIC IS MIGRATION

Children, literature, and migration

Within current topics, there is one that intensely stirs feelings and emotions, and calls to reflection. This topic is migration: the displacement of human beings, whether voluntarily or forcefully, to a place different from the place of origin, to be established in permanently or just temporarily. Migratory journeys generally bring with them a set of worries and anxieties that are included in the so-called 'Ulises Syndrome', allusive to that bold and brave traveler named Ulises who, after many adventures, wishes to return to his land and find, at last, the peace of home. This is why migration, no matter the painful circumstances, is definitely an act of hope, a



happening in which men and women reiterate their decision to find and make a better world.

Of course, with these traveling men and women who move around the world, in lon-

mundo mejor.

Y claro, junto a esos hombres y mujeres viajeros que se desplazan por el mundo, en viajes muy largos o menos largos, están las niñas y los niños quienes en ese su delicado equipaje, junto a lo necesario, portan cuidadosamente sus inquebrantables ilusiones, sus más vigorosas fantasías, sus alegrías y emociones más intensas. Y entonces, por obra y magia de los chicos y chicas, el viaje también es la promesa para compartir con otros los frutos de la más fecunda imaginación.

Imaginando las emociones, sentimientos y pensamientos de los niños y adolescentes viajeros, escribí el fabulado viaje de ida y vuelta a la ciudad referido en dos cuentos, ***Mi burrito se llama Carmelo y Carmelito del Lunes***. También asocié el vuelo migratorio de los murciélagos con la migración de los latinoamericanos y así escribí ***El vuelo del murciélago Barba de Pétalo***. Y pensando en las provisiones gastronómicas necesarias antes de emprender viajes siderales, concebí la novela ***Un exquisito huevo astronómicamente frito***.

Carlos Vera Vargas.
Cochabamba, 2015

ger and shorter trips, are the girls and boys who in their delicate luggage, along with the essentials, carefully carry their unbreakable illusions, their most vigorous fantasies, their joys and most intense emotions. And then, by work and magic of boys and girls, the journey is also the promise to share with others the fruit of the most fertile imagination.

Imagining the emotions, feelings and thoughts of traveling children and teenagers, I wrote the wondrous journey to and from the city referred to in both stories “My donkey is called Carmelo” and “Monday Carmelito”. I also associated the migratory flight of bats with the migration of Latin-Americans and wrote “The flight of the bat Petal Beard”. And thinking of gastronomical provisions necessary before undertaking sidereal journeys, the novel “An exquisite astronomically fried egg” was conceived.

Carlos Vera Vargas
Cochabamba, May 2015



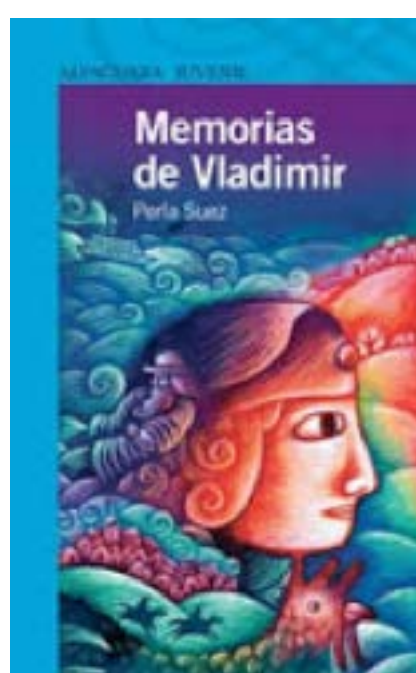
ARGENTINA



El diseño de la portada es de la artista italoargentina Ida De Vincenzo.

Desde la Argentina, enviamos reseñas contenidas en el libro de María González Rouco titulado *Inmigración y Literatura Infantil y Juvenil*.

El valioso libro de González Rouco contiene estas reseñas que reproducimos a continuación. La lista no se agota acá, sino que se prolonga en cantidad y en el tiempo. Las migraciones es uno de los temas más presentes en nuestra LIJ:



Memorias de Vladimir

Perla Suez (n. el 28 de noviembre de 1947 en Córdoba) es una escritora especializada en literatura infantil y juvenil, ensayista, novelista y traductora argentina. Se recibió de Profesora y Licenciada en Letras Modernas en la Universidad de Córdoba. También estudió, en la misma universidad, Psico-

pedagogía y Cinematografía. Entre 1985 y 1989 dictó talleres en el marco del Plan Nacional de Lectura de la Dirección Nacional del Libro.

Cofundó el CEDILIJ (Centro de Difusión e Investigación de Literatura Infantil y Juvenil) y lo dirigió desde 1983 a 1990. Creó la revista *Piedra Libre*, que dirigió hasta 1995. Realizó la traducción de *Le loup est révenu* de J. De Pennart. Fue jurado en diversos concursos literarios (4).

Acerca de su novela *Memorias de Vladimir* (5), ella escribe: “Nací en Córdoba. Me crié en

CHILDREN AND JUVENILE LITERATURE IN ARGENTINA

From Argentina, we send reviews contained within the book titled “Immigration and Children and Juvenile Literature” by María González Rouco.

González Rouco’s valuable book contains these reviews, which we reproduce presently. The list does not end here, but continues in quantity and time. Migration is one of our most present themes in our CJL (Children and Juvenile Literature).

Vladimir’s Memoires

Perla Suez (born November 28th 1947 in Córdoba) is an Argentinian writer specialized in children and juvenile literature, essayist, novelist and translator. She graduated as Professor and BA in Modern Literature from the University of Córdoba. She also studied, in this same university, Psycho-pedagogy and Cinematography. From 1985 to 1989 she gave workshops within the National Reading Plan from the National Book Directive.

Cofounder of the CEDILIJ (Center for Broadcast and Investigation of Children and Juvenile Literature, for its name in Spanish) and director from 1983 to 1990. Creator of the magazine *Piedra Libre*, which she ran until 1995. Translated “Le loup est révenu” [The Wolf is Back] by J. De Pennart. Jury in various literary contests.

About her novel “Vladimir’s Memoires” she writes:

“I was born in Córdoba. I was raised in Basavilbaso, a provincial town. Very close to where a part of Vladimir’s life takes place. As the story progressed I found myself in spaces I’d lived in. I knew I was writing an episode of my life. I looked within myself a voice born

Basavilbaso, un pueblo de la provincia de Entre Ríos. Muy cerca de donde transcurre una etapa de la vida de Vladimir. A medida que la historia avanzaba me reencontraba con espacios vividos. Sabía que estaba escribiendo un episodio de mi vida. Buscaba dentro mío una voz propia que naciera de mis palabras. Soy nieta de inmigrantes judíos que escaparon de Rusia en la época en que el zar Nicolás II los perseguía. Durante el tiempo en que trabajé en este libro estuve muy preocupada por la suerte de mi personaje. Sentí ternura por él y esa ternura no me abandonó hasta el final. Mi personaje habla en esta historia como lo hacía mi abuelo. Vladimir tiene un aire a mi padre. Vera, el gran amor de Vladimir se me figura a mi madre" (6).

Relata el protagonista: "Nací en la aldea de Porskurov hace mucho tiempo. El zar mandaba en Rusia, el zar Nicolás II. No conocí a mis padres. Fui criado por mi tío Fedor. A los diez años hachaba leña de la mañana a la noche por apenas un copec. (...)Tío Fedor era colchonero, guardaba la máquina de cardar en el cobertizo. A veces para soportar el miedo yo cardaba lana. Cuando oía chirriar el cerrojo de la puerta y reconocía sus pasos, mi corazón volvía a su remanso".

La novela fue galardonada con el White Ravens, 1992, Biblioteca Internacional de la Juventud de Munich, Alemania, y ALIJA, Asociación Argentina de Literatura Infantil, Sección Nacional del IBBY.

La autora del libro también incluye las reseñas de los libros: El alma al diablo, de Marcelo Birmajer; Dimitri en la tormenta, de Perla Suez; Stéfano, de María Teresa Andruetto; Como si no hubiera que cruzar el mar, de Cecilia Pisos; El juramento de los Centenera, de Lydia Carreras; Presagio de carnaval, de Liliana Bodoc; El pan de la serpiente, de Norma Huidobro, entre otros.

from my words. I am the grandchild of Jewish immigrants who escaped from Russia in the time when Tsar Nicholas II was chasing them. During the time I worked on this book I was very concerned for my character's fate. I felt an endearment for him and it didn't leave me until the end. My character speaks in this story like my grandfather used to. Vladimir feels like my father. Vera, Vladimir's great love, seems to me like my mother."

The protagonist narrates: "I was born in the village of Porskurov a long time ago. The tsar ruled in Russia, Tsar Nicholas II. I never knew my parents. I was raised by my uncle Fedor. When I was ten years old I chopped wood from dawn to dusk for barely a copec. (...) Uncle Fedor was a mattress-maker, he kept the carder in the shed. Sometimes, to bear the fear I carded wool. When I heard the door lock squeak and recognized his footsteps, my heart returned to peace."

The novel was granted the White Ravens prize in 1992, by the International Youth Library in Munich, Germany, and the ALIJA (Argentinian Association for Children and Juvenile Literature, from its name in Spanish), National Section of IBBY.

The book's author also includes reviews for the following books: "Soul to the devil" by Marcelo Birmajer; "Dimitri in the storm" by Perla Suez; "Stéfano" by María Teresa Andruetto; "Like one didn't have to cross the sea" by Cecilia Pisos; "The Oath of the Centenera" by Lydia Carreras; "Omen of Carnival" by Liliana Bodoc; "The Snake's Bread" by Norma Huidobro; among others.

COLOMBIA

Haciendo frente a la migración con un libro informativo para niños

Facing migration with an informative book for children



En un mundo globalizado como el de hoy en día, las migraciones son un fenómeno común. Las razones que las generan se multiplican, ya sean negativas o positivas, y con ellas, las pertenencias y asimismo las identidades, tienden a diluirse con la lejanía de los territorios originarios, de la lengua madre, de las tradiciones.

Es allí donde la palabra escrita puede proveer un anclaje, ya sea a recuerdos, a un territorio o a una comunidad. Un libro puede volverse clave para el pleno desarrollo individual de niños, jóvenes y adultos.

Bajo esta convicción y junto con la Organización Internacional para las Migraciones (OIM) y la Cancillería colombiana con su programa "Colombia Nos Une", Fundalectura realizó un libro informativo para niños entre los 4 y 10 años que recoge los referentes identitarios colombianos y busca acercar el espíritu de un país a todos quienes no habitan en él pero siguen haciendo parte de su comunidad: Lo que me une a Colombia. Un recorrido por el país para niños colombianos que viven con sus familias en el exterior.

In a globalized world like the one we live in, migration has become a common phenomenon. Each time there seems to be more reasons, either positive or negative, for migrating; because of this, both belongings and identities appear to be fading away when one is far away from one's homeland, native language and traditions.

It is while being in a foreign land that the written word can connect oneself to memories as well as to a territory or a community. Books, then, may become crucial for the full individual development of children, youngsters and adults. Under this principle, Fundalectura, alongside the Colombian chancery, with its project "Colombia nos une" (Colombia unites us) and the International Organization for Migration (IOM), published an informative book for children between 4 and 10 years-old that gathers all that which constitutes the Colombian identity with the purpose of bringing closer the spirit of a nation to those who do not live in it but remain being a part of its

Los colombianos Juan Titi y su madre Clara, una osa de anteojos, viven en Ushuaia y viajan a visitar su tierra originaria. Con el hilo narrativo del diario de viajes de Juan Titi, el lector se adentra en la geografía, fauna, flora, historia, tradiciones y culturas que caracterizan a una Colombia diversa y llena de riquezas por explorar. Este es un libro que aprovecha las nuevas tecnologías, hace llamados a videos y audios disponibles en línea, ofrece pasatiempos y actividades para una lectura participativa y significativa para los niños.

Mil libros se encuentran ahora en las embajadas de Colombia alrededor del mundo, la versión digital puede leerse en línea en el enlace: <http://www.redescolombia.org/loquemeuneaColombia> y puede descargarse de manera gratuita desde las tiendas de iTunes y Google Play.

community. The book is titled: *Lo que me une a Colombia. Un recorrido por el país para niños colombianos que viven con sus familias en el exterior* (What brings me close to Colombia: a trip around the country for Colombian children who live with their families in a foreign country).

Juan Titi and his mother Clara, who wears glasses, are two Colombian bears that live in Ushuaia and travel in order to visit their homeland. Through Juan Titi's travel journal, the reader learns about the flora, fauna, history, traditions and ethnical tribes that characterize a widely diverse and rich Colombia full of treasures ready to explore. This is a book that benefits from the modern technologies since it makes references to videos and audios available on-line, as well as offering games and activities in order to share the reading and make more significant of the children.

Thousands of books are now available at the Colombian embassies around the world. The digital version of this particular book can be found in the following link: <http://www.redescolombia.org/loquemeuneaColombia> and can be downloaded without any charge from the iTunes and GooglePlay store

CUBA

Emigración, insularidad y LIJ en Cuba

Por Enrique Pérez Díaz

Vivo en una isla, pero la insularidad no ha sido para mí agobio ni otredad sino puente hacia el mundo. Desde que abrí los ojos estoy viendo el mar. Desde que abrí el entendimiento, intuí que El Caribe infinito no era un cerco sino el umbral hacia mundos desconocidos y diferentes, amplios mundos que podría descubrir y domeñar.

El mar, con su fuerza avasalladora y telúrica, el mar por el que van y vienen los barcos y las personas. Esas que se nos fueron para no volver, las otras que llegan para quedarse. Las que un día inesperado pasan por nosotros como aves volanderas y errantes, cual un suspiro, el hálito que apenas nos deja conocerlas.

Como ser humano y como escritor creo ser un ente multicultural en virtud de que, en su propia esencia e historia, mi país también lo es por excelencia: La Habana en su condición de capital —y Cuba como tierra— eternamente estuvieron llamadas a ser, como pocas regiones del mundo, una especie de llave, confín y meta de innumerables sucesos, personas, políticas, regímenes. Una llave para El Caribe, una llave para América. Desde la época del llamado Descubrimiento hasta nuestros días, por más de una razón Cuba fue una puerta en el golfo de México y un umbral en la contrastante y telúrica historia de este hemisferio.

Soy legatario de los aborígenes de mi isla, de aquellos otros emigrantes indígenas que con vocación de viajeros remontaban el mar para ir en sencillas y fuertes canoas de costa en costa, en pos fundir una raza arahuaca general en el crisol del océano; pero la gente de mi tierra también guarda herencias de los colonizadores españoles, de los negros esclavos, de los piratas de cualquier latitud que nos asolaron por décadas, de los ingleses que nos invadieron durante once meses, de los chinos asalariados, de los americanos y sus gobiernos, de los rusos y otras etnias del Este europeo que con nuestro abrazo al ideal del socialismo poblaron nuestro entorno a partir de la segunda década del siglo XX.

Todo eso formó en mí una nacionalidad y una vocación de sentir el mundo. Creo que los cubanos somos universales y así lo demuestra nuestra capacidad camaleónica de adaptarnos en cualquier entorno del orbe que nos acoga y nos brinde la anhelada posibilidad de un futuro mejor.

En realidad, siempre he escrito por una vocación inveterada hacia la palabra. Cuando encontré los pasos para andar mi sendero

Emigration, insularity and Literature for Youngsters and Children in Cuba

By Enrique Pérez Díaz

Although I live on an island, insularity did not mean either distress or otherness to me, but a bridge towards the world. I have been looking at the sea ever since I opened my eyes. Since I opened the understanding, I suspected that the infinite Caribbean Sea was not a border but the threshold towards unknown and different worlds, a wide world that I could discover and tame.

The sea, with its appalling and destructive force, through which boats, as well as people, come and go. Those who left and will never come back, others that come to stay. Those who, unexpectedly, pass by our side like wandering flying birds, like a whisper, a breath that barely lets us know them.

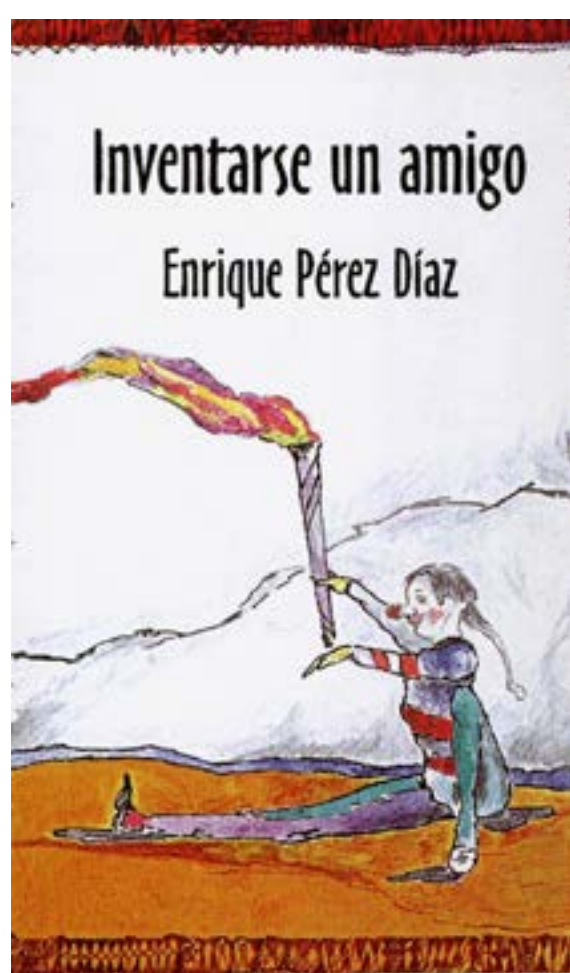
Both as a human being and as a writer, I believe myself to be multicultural, just as my own country is in its own essence and its history. La Habana, as the capital, and Cuba, as the land that hosts it, were destined to become, like very few regions in the world, both a key and a goal for a lot of people, politics and regimes. A key for the Caribbean and a key for America, since the times of the Discovery until today. For more than one reason, Cuba remains a door at the Gulf of Mexico and a threshold into the contrasting and inconsistent history of this hemisphere.



I am a legatee of the aborigines of my island and of those other indigenous immigrants who, with adventurous spirit, surmounted the sea while traveling aboard simple but strong canoes from coast to coast with the purpose of creating a single Arawak race in the crucible of the huge diversity of tribes living close to the ocean. Notwithstanding, the people of my land also adopted the legacy of Spanish conquerors, black slaves, pirates from all over the world that threatened us for decades, British who invaded us for eleven months, wealthy Chinese, Americans and their governments, Russians and other cultures from Eastern Eu-

o el sendero de mis pasos —nadie sabe con exactitud qué es— fui interiorizando que escribir era dialogar conmigo mismo frente a un enigmático y sugerente espejo: eso fue y es (SIEMPRE) esa maldita página en blanco a la que todos los escritores —incluso los más reconocidos y de mejor oficio— tanto temen enfrentarse en un desvelo infinito por el imaginar—decir, que no termina nunca.

Un buen día, contando elípticamente una historia de divorcios, en la cual afloraba mi propia realidad familiar, me encontré descubriendo que hablaba por primera vez en la literatura cubana —en un libro supuestamente para niños— del tema del balsero, luego de suma recurrencia en mi creación y en realidad poco tocado en nuestra literatura, no creo que por autocensura sino porque quizás a otros autores no les llegara la esencia de ese problema, tan hondo como a mí, criado muy cerca de unas costas y testigo fiel, desde mis primeros pasos en la vida, del éxodo ilegal de cientos de personas que se iban a encontrar un prometido futuro o la muerte más terrible e incierta.



Libros como *Inventarse un amigo*, su secuela publicada *Alguien viene de la niebla* o su secuela inédita “Los corceles salvajes del mar”; así como *Las cartas de Alain*, *El niño que conversaba con la mar*, *Las golondrinas son como el mar* o una de mis más recientes entregas: *La Dama del ocaso*, vienen a ser como una saga toda sobre el tema de la familia enfrentada a su traumática e irreversible disolución por rupturas que mucho tendrían que ver con una elección entre el permanecer “adentro” o el “salir” hacia el exterior. Todo eso se vendría concretar con más profundidad en *My Ocean* (Groundwood Books Tigriillo de Canadá), obra en la que a partir de una crónica familiar, se concreta el ya casi recurrente dilema isleño de marcharse o permanecer adentro.



Esa es la elección catártica de todo aquel que ha vivido en mi isla, y no solo ahora cómo piensan muchos en virtud de los años de Revolución y sus contradicciones con el cercano vecino nortño, sino que, en realidad, fue siempre la opción de tantos a través de la historia que,

hacer una lista de todos, daría para unas reflexiones más abarcadoras. Sí puedo mencionar que muchas de las grandes figuras de nuestras artes y letras desde el XIX, en algún momento de su existencia se vieron obligadas a un exilio que claramente dio un sesgo a su obra y a su vida y de ese modo las hizo diferentes, al menos por el tiempo que duró ese exilio o lo que en ambas (vida y obra) pudo originar tiempo después.

Por eso, la insularidad, que nunca fue una cadena para mí como persona, sí que ha marcado una pauta dentro de mi creación: nunca hubiera sido el mismo como persona ni como autor si hubiera elegido vivir o hubiera nacido fuera de Cuba, como tampoco hubiera escrito igual de no haber vivido en la isla en que nací y haber sido testigo vivo del fenómeno de la emigración, como una constante casi atávica para mi pueblo y nuestra razón de ser desde la época en que fuimos taínos...

rope that, due to our view and application of socialism, became a part of us after the second decade of the 20th century.

All these built inside me a nationality and a desire of getting to know the world. I believe us Cubans are universal, and it is shown by our chameleonic capacity of adapting to any surrounding around the world that will shelter us and offer us the desired possibility of a better future.

As a matter of fact, I write because of a long-standing vocation I have always had towards words. When I found the steps to walk my path or the path of my steps (nobody knows exactly what it is), I internalized that writing was like dialoguing with myself in front of an enigmatic and evocative mirror. That mirror was and is (always) that damned white page feared by all writers, even those who are most recognized and the best in their profession, who are so afraid of facing it in an endless sleeplessness waiting for the imagination to arrive, something that will never end.

One day, while elliptically telling a story of divorces, in which my own family's situation surfaced, I realized that I was talking for the first time in Cuban literature, in a book supposedly for children, about the balseros (rafters). After considerable recurrence in my creation and seldom referred to in our literature not because of self-censorship, I believe, but maybe because other authors did not quite grasp the essence of the problem as deep as I do due to my upbringing so close to a coastline and witnessing, from my first steps in life, the illegal exodus of hundreds of persons who left in order to find either the promised future or the most terrible and uncertain death.

Books like *Inventarse un amigo* (Making-up a friend), its published sequel *Alguien viene de la niebla* (Someone comes from the fog) or its unpublished sequel “Los corceles salvajes del mar” (The wild horses from the sea), as well as *Las cartas de Alain* (Letters from Alain), *El niño que conversaba con la mar* (The boy who talked to the sea), *Las golondrinas son como el mar* (The swallows are like the sea) or one of my most recent works *La Dama del ocaso* (The Lady of the sunset) constitute a saga about families facing a traumatic and irreversible dissolution because of break-ups that will be key in order to determine whether to stay “inside” or “go out” into the foreign. This subject will be best explained in *My Ocean* (Groundwood Books Tigriillo, Canada): a book in which, from a family story, the soon-to-be recurrent dilemma of leaving or staying inside the island is fully developed.

This is the cathartic choice for each person that has lived in my island, and not only just now after the years of the Revolution and the contradictions with our neighbor from the North are over, like many believe; but also, actually, since always, for this idea has been an option for so many through history that keeping track of all of them would certainly raise more holistic reflections. I may now mention that many of the great figures of our arts and literature from the 19th century at some point in their lives were forced to an exile which clearly marked their work and their lives and were made different by it, at least during the time that the exile lasted or what could later on be developed in both the professional and the personal aspects due to this change.

Because of all that has been here explained, insularity, which never chained me down as a person, has marked a style within my work: I would not have been the same neither as a person nor as a writer if I had chosen to live or to be born outside of Cuba. Likewise, I would have never written like I do if I had not lived in the island where I was born and had not witnessed in person the emigration phenomenon as a constant almost as old to my people as our understanding of the world from the time when we lived as Taíno tribes.

MÉXICO

MÉXICO: país de emigrantes, de inmigrantes y de tránsito.

Nuestro país ha sido un refugio para muchos; un país de paso; un país que expulsa a su gente; un país en el que muchos que llegan encuentran un infierno.

Como lo dice Luis Miguel Valdés, cubano refugiado en México desde septiembre de 1985, en la entrevista que le hace Norma Muñoz Ledo en el libro *Travesías, catorce inmigrantes en México: (...) "hay varios Méxicos. El cálido, el bárbaro; donde todo y nada se puede a la vez. El que atrapa y cobija; el que acoge y destroza"*.

Si nos regresamos un poco en la Historia, México acogió alrededor de 25,000 refugiados españoles entre 1939 y 1942, gran parte durante el gobierno del presidente Lázaro Cárdenas. Y en los años setenta, nuestro país se convirtió en un refugio para los sudamericanos que huían de las dictaduras.

Actualmente, México se ha convertido en un lugar de tránsito para los centroamericanos que migran hacia Estados Unidos y la violencia que viven ha alcanzado niveles inéditos; el secuestro y el asesinato han sido la expresión máxima de esa violencia, pero no la única. Por otra parte, hay evidencias suficientes para afirmar que los eslabones delictivos de México se han extendido y conectado con otros grupos ya existentes en algunas localidades centroamericanas y estadounidenses, afectando tanto a migrantes centroamericanos y de otras nacionalidades en tránsito internacional, como a migrantes mexicanos. Ana Enamorado, luchadora social hondureña y que vive en México desde el 11 de octubre de 2012, trabaja en una tienda de vestidos de novias y se mueve entre la PGR (Procuraduría General de la República) y otras organizaciones para encontrar a Óscar, su hijo de 16 años que en 2008 llegó a México y hasta la fecha está desaparecido. Por delincuencia, violencia o por falta de oportunidades, los mexicanos se ven obligados a migrar hacia los Estados Unidos, según datos de la OXFAM:

1. Los mexicanos/as constituyen el 64.9% de la población hispana total, siendo el grupo más grande de origen hispano residente en los Estados Unidos.
2. Menos de ¼ de los mexicanos que viven en Estados Unidos ha podido obtener la ciudadanía estadounidense.
3. 27% de los mexicanos en Estados Unidos viven en pobreza, un nivel más alto que el de la población total de ese país que es de 15%
4. Un promedio de 609 mexicanos/as dejó el país por día, durante los últimos 5 años. Migraron hacia Estados Unidos principalmente.
5. Más del 50% de la migración de Chiapas, Oaxaca y Guerrero es de jóvenes y adolescentes.*

¿Cómo incidir para que los migrantes, los desplazados puedan ejercer su derecho a la cultura? Michele Petit menciona en su libro *Nuevos acercamientos a los jóvenes y a las lecturas (...)"la lectura ayuda a las personas a construirse, a descubrirse, a hacerse un poco más autoras de su vida, sujetos de su destino, aun cuando se encuentren en contextos sociales desfavorables"* Un compromiso, una tarea obligada para todas las organizaciones que nos dedicamos a dar de leer.

MEXICO: country of emigrants, immigrants and transit.

Our country has been a shelter for many; a crossing country; a country that throws out its people; a country where many arrive and find hell.

As Luis Miguel Valdés, a Cuban refugee in Mexico since September 1985, says in an interview by Norma Muñoz Ledo in the book *Travesías, catorce inmigrantes en México (Journeys, fourteen immigrants in Mexico): (...) "there are several Mexicos. The warm, the savage; where everything and nothing can happen at the same time. The one that catches and takes you in; the one that embraces and destroys."*

If we go back a little in History, Mexico sheltered nearly 25 000 Spanish refugees between 1939 and 1942, most of them during the government of president Lázaro Cárdenas. During the 1970's, our country became also a shelter for the South Americans who ran away from dictatorships.

Nowadays, Mexico has become a crossing place for those Central Americans who migrate to the United States and the violence they live in has reached unprecedented levels; kidnapping and murder have constituted the highest expression of that violence, but are not the only ones. There is enough evidence to confirm that Mexico's criminal links have expanded and connected to other existing groups in some towns in Central America and in the United States, affecting Central American migrants and migrants from other nationalities in international transit as well as Mexican migrants. Ana Enamorado, Honduran social activist who lives in Mexico since October 11th, 2012, works at a wedding dress store, is constantly going to the Procuraduría General de la República (Attorney General of Mexico) and other organizations in order to find his sixteen year-old son Oscar, who arrived in Mexico in 2008 and, up to this day, continues to be missing.

Because of crime, violence, or lack of opportunities, Mexicans are forced to migrate to the United States, according to OXFAM data:

1. Mexicans constitute the 64.9% of the total of Hispanic population, being the biggest group of Hispanic origin resident in the United States.
2. Less than one-fourth of the Mexicans living in the United States have been able to obtain the country's nationality.
3. 27% of the Mexicans in the United States live in poverty, a higher level than the one of the total of the local population which is 15%.
4. An average of 609 Mexicans left daily during the last five years, migrating, mainly, to the United States.
5. More than 50% of the migrants from Chiapas, Oaxaca, and Guerrero are young adults and adolescents.

How to help migrants and displaced persons to exercise their right to have a culture? Michele Petit mentions in her book *Nuevos acercamientos a los jóvenes y a las lecturas (New approaches to youngsters and readings): (...)"reading helps people build themselves, discover themselves, become the authors of their own lives and subjects to their destinies, even when they are within unfavorable social contexts."* A commitment, a mandatory task for all those organizations that are devoted to provide reading material.

LA MIGRACIÓN Y SU SECUELA EN LA PRODUCCIÓN DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL DE LATINO AMÉRICA

Si no hubieran existido antiguamente migraciones de lejanas latitudes para conquistar estas tierras, no viviríamos la realidad que hoy se da en nuestros territorios. Nos han dejado huellas y aportes valiosísimos, enriqueciendo y proporcionando elementos a nuestra maravillosa cultura peruana ancestral. Nuestros idiomas, el castellano y el portugués, podrían considerarse como uno de los más emblemáticos aportes y obviamente constituyen el sustento de nuestra fabulosa literatura latinoamericana.

La interculturalidad que existe en nuestro país el Perú, es vasta y pródiga, gracias a la extensión y diversidad de su territorio, a las distintas regiones y las poblaciones que la habitan. Etnias, lenguas, costumbres, que al intercambiarse, entremezclarse, generan nuevos conceptos y señalan horizontes inesperados, que no son otra cosa que el resultado de las migraciones, que se producen.

Metafóricamente, podríamos aseverar que, la polinización es a las plantas, como las migraciones son a la vida de las personas, las nutren en todos los aspectos y el reflejo más notable es el que se da en la cultura y en las artes, en especial en la literatura que absorbe las influencias del migrante a través de esa herramienta inmediata y directa: la palabra

Tenemos en el Perú valiosos escritores y poetas, que son resultado de estas "Migraciones" por ejemplo nuestro entrañable César Vallejo, andino, nacido en Santiago de Chuco, cuya obra ha traspasado fronteras convirtiéndolo en un poeta universal.

MIGRATION AND ITS EFFECT IN THE PRODUCTION OF CHILDREN AND JUVENILE LITERATURE IN LATINAMERICA

Had there not been ancient migrations from far-off latitudes to conquer these lands, we would not live the reality we have nowadays in our territories. They have left very valuable traces and contributions, enriching and giving elements to our wonderful ancestral Peruvian culture. Our languages, Spanish and Portuguese, could be considered the most emblematic contributions and obviously constitute the basement of our fabulous Latin-American literature.

The intercultural nature of our country Peru is vast and prodigious, thanks to the extension and diversity of its territory, the different regions and populations that inhabit it. Ethnicities, languages, and customs which, when exchanged and mixed, generate new concepts and point to unexpected horizons, which are but the result of migrations produced in the territory.

Metaphorically, we could assure that migrations are to the life of people as pollination is to plants; it nourishes them in every aspect and the most notable reflection is that which happens in culture and arts, especially in literature, which absorbs the migrant's influence through that immediate and direct tool: words. We have in Peru valuable writers and poets who are a result of these migrations. For instance, our dear César Vallejo, born in Santiago of Chuco, whose work has overstepped frontiers making him a universal poet.

Writers like José María Arguedas, Clorinda Matto de Turner, Abraham Valdelomar (born in the district of Ica in the southern regions of the country), Ciro Alegría (born in La Libertad in the North), and how could we not mention our Nobel Prize winner, the talented writer Mario Vargas Llosa; they constitute an important showcase of the provincial literary acquis, whose works, most of them edited and spread from the capital, Lima, possess the rich artistic load and influence of their places of origin.



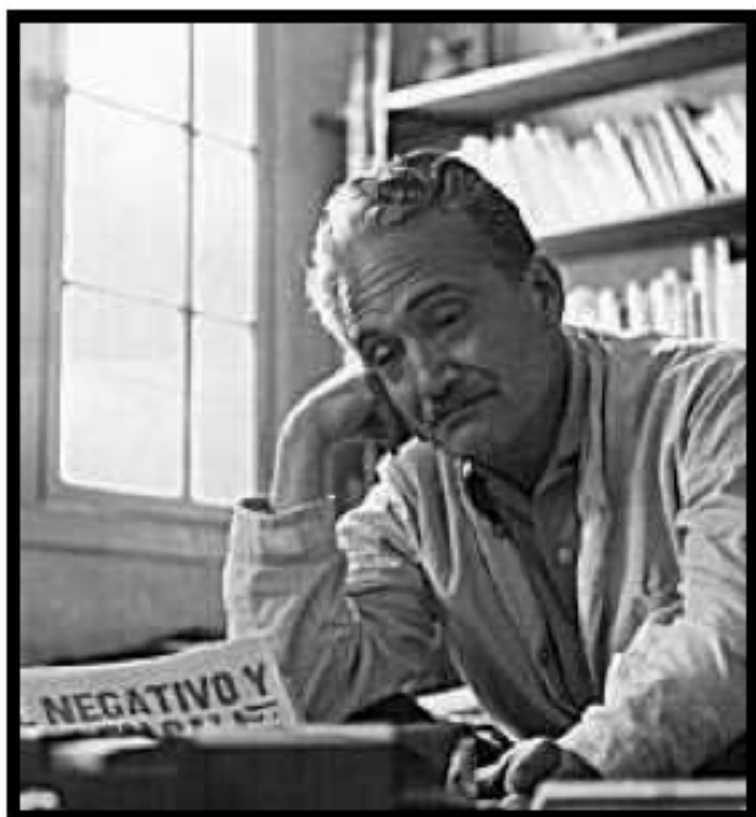
César Vallejo

El escritor andahuaylino José María Arguedas, la escritora Clorinda Matto de Turner cusqueña de nacimiento, Abraham Valdelomar originario del departamento de Ica al Sur del país, Ciro Alegría norteño nacido en la Libertad y como no mencionar a nuestro Premio Nobel

el talentoso escritor arequipeño Mario Vargas Llosa, ellos constituyen una importante muestra del acervo literario provinciano, cuyas obras, la mayoría editadas y difundidas desde la capital Lima, poseen la riquísima carga e influencia artística de sus lugares de origen.



Abraham Valdelomar



José María Arguedas

Mientras en Lima, otros escritores y poetas como Martín Adán, José María Eguren, Blanca Varela, Carlota Carvalho de Nuñez, Adolfo Westphalen, Julio Ramón Ribeyro, Oswaldo Reynoso, Alfredo Brayce Echenique, Arturo Corcuera, Javier Sologuren entre tantos otros, han retroalimentado su obra, con los aportes de los artistas migrantes, creando nuevas y fabulosas producciones.

En nuestros días las migraciones internas



Clorinda Matto de Turner



Ciro Alegría



Mario Vargas Llosa

Meanwhile, in Lima, other writers and poets such as Martín Adán, José María Eguren, Blanca Varela, Carlota Carvalho de Nuñez, Adolfo Westphalen, Julio Ramón Ribeyro, Oswaldo



Martín Adán

continúan ocurriendo, los talentosos jóvenes provincianos que apuestan por dedicarse a la Literatura así lo demuestran. Además la globalización desempeña otro papel importante, las influencias foráneas y locales se entremezclan y actualmente podemos afirmar que en nuestro País, existe un gran movimiento literario, conformado por un nutrido grupo de notables escritoras y escritores, provincianos y capitalinos, que han incursionado con éxito en el mundo de la literatura.



Blanca Varela

Podemos citar a Giovanna Pollarolo Ivan Thays, Jorge Eslava, Santiago Roncagliolo, Alonso Cueto, Eduardo González Viaña, Juan Goytisolo., entre tantos otros.

Reynoso, Alfredo Brayce Echenique, Arturo Corcuera , Javier Sologuren among many others, have nourished their works with the contributions of migrating artists, creating new and fabulous productions.

Nowadays, internal migrations continue to happen. Talented young provincials who take a chance on literature show this. Besides, globalization plays another important role: foreign and local influences intertwine and we can affirm that in our country there is a great literary movement, made up of notable writers both from the province and the capital, who have successfully ventured into the world of literature.



José María Eguren

We can find Giovanna Pollarolo Ivan Thays, Jorge Eslava, Santiago Roncagliolo, Alonso Cueto, Eduardo González Viaña, Juan Goytisolo, among many others.



Carlota Carvallo Nuñez

ACTIVIDADES EN LA REGION / ACTIVITIES IN THE REGION

BOLIVIA

ABRIL A JUNIO



Iniciación del proyecto “Crecer en la palabra, animación a la lectura y escritura “sustentado por la Biblioteca Thuruchapitas del IBBY-Bolivia

para el organismo internacional Save the Children en 20 unidades educativas del sur de la ciudad de Cochabamba. Para este proyecto se han capacitado docentes de primaria, de lenguaje y literatura, los que han elaborado un material especial para el uso en aula con los niños. (FOTO)

MAYO 28

Participación en la Feria del Libro de Santa Cruz, con el tema: “Difusión y promoción de la Literatura infantil en situaciones no convencionales” en las Jornadas Pedagógicas para maestros, en dos sesiones de más de cien asistentes. (FOTO)

MAYO 28-29

Convocatoria al XI Festival de Cuenta cuen-



tos a realizarse el 16 y 17 de junio en el salón de eventos del edificio Constanza , con el co-auspicio del centros culturales, periódicos, editoriales y librerías de la ciudad-(FOTO)

APRIL – JUNE

Beginning of the project focused on encouraging reading and writing “Crecer en palabra” (Growing among words), held by IBBY’s member Biblioteca Thuruchapitas (Thuruchapitas Library) distributed in 20 educational units in the south of Cochabamba for Save the Children international organization. As part of this project, primary language and literature teachers have been trained and, as a result, have elaborated special material for its use inside the classroom with the children.

MAY 28TH

IBBY-Bolivia was present at the “Feria del Libro de Santa Cruz” (Santa Cruz’s Book Fair) with the subject of “Difusión y promoción de la literatura infantil en situaciones no verbales” (Broadcasting and Promotion of Children Literature in Non-verbal Situations) in two sessions with more than one hundred assistants during the “Jornadas pedagógicas” (Pedagogic Encounters) for teachers.

MAY 28TH-29TH

Invitation to the “XI Festival de cuenta cuentos” (XI Story-teller Festival) at the auditorium of the Constanza building on June 16 & 17, with the support of local cultural centers, newspapers, editorials and libraries.



COLOMBIA



1. 12º Congreso Nacional de Lectura 27-29 de abril 2015

44 actividades académicas, 10 Invitados internacionales, 30 Invitados nacionales. 914 asistentes al Congreso de Lectura Digital provenientes de 23 departamentos del país y de Venezuela. 75 asistentes al Taller de Edición de Libro Digital para Niños. 4890 participantes en actividades de promoción de lectura digital en el Pabellón Alejandría Digital.

2. Celebración 25 años de Fundalectura 30 de abril 2015

Fundalectura celebró sus 25 años con la conferencia de Gustavo Martín Garzo “Los cuentos maravillosos”



3. Lanzamiento libro: Lo que me une a Colombia. Un recorrido por el país para niños colombianos que viven con sus familias en el exterior

30 DE ABRIL 2015

Junto con la Viceministra de Relaciones Exteriores, Patti Londoño y el jefe de Misión de la Organización Internacional para las Migraciones en Colombia, Alejandro Guidi, Fundalectura lanzó este libro impreso y digital que busca acercar su país a todos los colombianos que viven fuera de él.

4. Laboratorio de Formación a Formadores

6-8 de mayo 2015, Paipa, Boyacá

En el marco de la estrategia Fiesta de la Lectura del ICBF – Plan Nacional de Lectura y Escritura “Leer es mi cuento”, Fundalectura hizo parte de este espacio en el que se estableció la ruta pedagógica de la presente fase de la estrategia cuyo objetivo es fortalecer las comprensiones y prácticas pedagógicas de los agentes educativos a partir del reconocimiento de las actividades rectoras de la infancia y su incidencia en el desarrollo integral de niñas y niños desde el enfoque diferencial.

1. 12º National Reading Congress

27-29 April 2015

44 academic activities, 10 international guests
30 national guests
914 assistants to the Digital Reading Congress, coming from 23 Colombian departments and Venezuela.
75 assistants to the Digital Book for Children Editing Workshop.
4890 participants in activities for the promotion of digital Reading in the Alejandría Digital Pavilion.



tal Pavilion.

2. 25th Anniversary Celebration for Fundalectura

30 April 2015

Fundalectura celebrated its 25th anniversary with Gustavo Martín Garzo’s conference “The Marvelous Stories”.

3. Book release: What brings me close to Colombia: a trip around the country for Colombian children who live with their families in a foreign country.

30 APRIL 2015

Along with the Viceminister of Foreign Affairs, Patti Londoño, and the head for the International Migration Organization Mission in Colombia, Alejandro Guidi, Fundalectura released this print and digital title which looks to bring their country closer to all Colombians living outside of it.



4. Forming Laboratory for Teachers

6-8 May 2015, Paipa, Boyacá

Within the strategy ICBF Reading Party – National Reading and Writing Plan, “Reading is my story”, Fundalectura was part of this space in which the pedagogic route was established for the present phase of the strategy, the objective of which is to strengthen comprehensive and pedagogic practices of educational agents through the recognition of regent activities in childhood and their incidence in the integral development of children from a differential point of view.

MÉXICO

PICNIC LITERARIO



Con la intención de celebrar el Día Internacional del Libro Infantil y Juvenil, el sábado 11 de abril se llevó a cabo la primera edición de “Una canasta para todos. Festival de lectura multicultural”.

En las áreas verdes del Centro Nacional de las Artes se instalaron 10 estaciones de picnic,

LITERARY PICNIC

With the intention of celebrating the International Children and Juvenile Book Day, on Saturday, April 11th, the first edition of “A basket for all: festival of multicultural reading” took place.

Ten picnic stations were installed in the gardens of the National Centre for Arts; assistants could take children’s books in a variety of formats and languages, placed in baskets. In order to make reading accessible for all audiences, Mexican Sign Language interpreters were present, as well as readers for indigenous languages and books written in Braille. A reading mediator from IBBY was in charge of each station, and they occasionally read aloud for the enjoyment of all attending families.

los asistentes podían tomar libros infantiles en diversos formatos y en distintos idiomas, dispuestos en canastas. Con la intención de hacer accesible la lectura para todos los públicos, se contó con intérpretes en Lengua de Señas Mexicana, lectores en lenguas indígenas y libros en formato braille. A cargo de cada estación había un mediador de lectura de Ibbby, que realizaba de vez en vez lecturas en voz alta para el disfrute de todas las familias asistentes.

Paralelamente se impartieron seis talleres, como: El árbol de la palabra, Planeta Acuaponia, Caligramas y Terapia de la risa. Para finalizar, los asistentes pudieron disfrutar de la obra *Picnic en el país de las maravillas*, del programa *Alas y Raíces* de CONACULTA, donde se combinaba la lectura en voz alta de fragmentos del cuento con improvisaciones teatrales.

Visita de los consejeros de IBBY.

El pasado 25 de abril la Biblioteca BS de IBBY México, recibió a los integrantes de su Consejo. El consejo está formado por personas que generosamente contribuyen a la realización de los planes y programas de la asociación, pero que muchas veces no conocen a fondo lo que se realiza en la Asociación.

Como una forma de agradecer y de mostrar nuestras actividades, IBBY México ofreció a los miembros un recorrido interactivo por las diferentes salas de la biblioteca; en las cuales se ubicó al responsable de cada una de las áreas como lo son: Vinculación, Comité Lector, Formación, Inclusión, Biblioteca, NEL (Nosotros Entre Libros) y Bunkos. El objetivo era dar a conocer a los consejeros, de una manera muy personal, todas las actividades que IBBY México realiza a través de sus diferentes programas.

Una vez concluida la actividad los consejeros y sus familiares tuvieron la oportunidad de explorar libremente el acervo y ser testigos de las actividades que la biblioteca realiza cotidianamente en sus instalaciones.



Robot NAO visita "Biblioteca IBBY A Leer"

El viernes 19 de junio la Biblioteca BS de IBBY México/A Leer fue visitada por un robot humanoide, programable y autónomo que capturó la atención y la admiración tanto de chicos como de grandes presentes en este evento único. Los alumnos de la carrera de Ingeniería en Telecomunicaciones y Sistemas Electrónicos (ITSE) del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey (ITESM) del campus Ciudad de México trajeron a uno de sus tres robots NAO para estudiar su interacción con los niños y sus reacciones. Como parte de un proyecto donde se evalúa el papel beneficioso que puede jugar la tecnología en el desarrollo de los niños, la robot "Itsel" (apodada así por los alumnos de la carrera), fue programada para presentarse ante los niños, bailar y leerles un cuento con la capacidad de cambiar de voces para los personajes y el narrador. Gracias a este evento se logró comprobar, una vez más, que la tecnología no está peleada con la literatura; al contrario: se mostró cómo la combinación de ambos resulta todavía más atractivo para aprender tanto de robótica, en este caso, como de libros relacionados con tecnología y ciencia ficción. El cuento leído en esta ocasión por la robot fue "Robbie", parte de la saga de Yo, Robot de Isaac Asimov, con la intención de iniciar el gusto e interés por libros informativos de robótica y tecnología así como de literatura clásica con títulos de Julio Verne y el mismo Asimov. La aparentemente interminable sesión de preguntas del público cerró exitosamente un uno de los eventos más originales, incluyentes y modernos de IBBY México/A leer.

Parallel to the readings were six workshops, such as: "The Word Tree", "Acuaponia Planet", "Visual Poetry" and "Laughing Therapy".

To wrap things up, assistants could enjoy the play "Picnic in Wonderland", from CONACULTA'S program "Wings and Roots", which combined the reading of fragments of the story "Alice in Wonderland" with theatrical improvisation.

IBBY Counsellors Visit

Last April 25th, BS Library of IBBY Mexico received its Council members. The council is formed by people who generously contribute to the fulfillment of the organization's plans and programs, but who sometimes do not fully know what happens within the Association.

In order to thank them and show them our activities, IBBY Mexico offered the council members an interactive tour through the different rooms in the library; each of these areas had their coordinator present, for instance: Link-Up, Reading Committee, Training, Inclusivity, Library, Us Amongst Books, and Bunkos. The objective was to show the counsellors, in a very personal way, all the activities that IBBY Mexico develops through its different programs.

When the activity reached its conclusion, the counsellors and their families had the chance to freely explore the acquis and witness the activities that the library offers daily in its facilities.

NAO Robot visits IBBY Library

On Friday, June 19th, IBBY Mexico's BS Library was visited by a humanoid, programmable and autonomous robot which captured the attention and admiration of children and adults alike, who were present for this unique event.

Telecommunications and Electronic Systems Engineering students from the Monterrey Technological and Superior Studies Institute, campus Mexico City, brought one of their three NAO robots to study its interactions with children, and their reactions. As part of a project where the beneficial role of technology in child development is studied, the robot "Itsel" (nickname the students have given the robot) was programmed to give a show to the children, dance and read them a story, with the capacity to switch voices for the characters and the narrator. Thanks to this event it was proven, once again, that technology has no



quarrel with literature; on the contrary: it was shown how the combination of both can have very attractive results in both learning about robotics, in this case, and reading books related with technology and science fiction. The story read by the robot was "Robbie", part of the "I, Robot" saga by Isaac Asimov, with the intention to start a liking and an interest in technology and robotics text books, as well as in classic literature with works by Jules Verne and Asimov himself. The apparently endless Q&A session from the audience gave a successful closing to one of the most original, inclusive and modern events in IBBY Mexico.

PERÚ

Participamos en un contexto social cada vez más diverso, inmersos en una era en la que es necesaria lograr la competencia comunicativa para una mejor interrelación social. Una de las maneras de alcanzar este propósito es mediante la lectura, lo cual implica el desarrollo de habilidades cognitivas y afectivas importantes para todo ser humano.

Los docentes necesitamos asumir el reto de formar seres humanos que desarrollen habilidades, destrezas y actitudes que los mantengan en permanente aprendizaje, así como competencias que fomenten su inventiva, de tal manera que puedan desenvolverse cada vez mejor en la sociedad del Siglo XXI, poniendo de manifiesto su capacidad creadora y productiva. Por ello, es fundamental fortalecer las nuevas prácticas de lectura y considerar las nuevas formas de aprender.

Como dice Emilia Ferreiro, “El ser humano debe ser lector y crítico de los textos que lee, de manera que [...] encuentre el significado de la palabra escrita ...”.

We participate in an increasingly diverse social context, submerged in an age in which communicative competence must be achieved for a better social relationship. One of the ways to obtain this goal is through reading, which implies the development of cognitive and emotional abilities, important to every human being.

As educators, we must assume the challenge of forming human beings that develop abilities, skills and attitudes that will maintain them in a state of constant learning, as well as competences that encourage their resourcefulness, so that they can improve their development in the 21st century society, displaying their creative and productive capacity. For this, it is mandatory to strengthen new reading habits and consider new ways of learning.

As Emilia Ferreiro says, “Human beings must be critical readers of the texts they read, so that they [...] can find meaning in the written word.”

PRÓXIMOS EVENTOS / UPCOMING EVENTS

COLOMBIA



Laboratorios municipales

JUNIO A NOVIEMBRE

En el marco de la estrategia Fiesta de la Lectura del ICBF – Plan Nacional de Lectura y Escritura “Leer es mi cuento”, Fundalectura, a través de sus socios regionales, realizará tres laboratorios en ciudades y municipios de diez departamentos del país para 3,800 agentes educativos. Los laboratorios se centrarán en temas relacionados con el lenguaje, la expresión artística, el desarrollo infantil y desarrollo humano, concepciones de infancia y enfoque diferencial como apoyo y direccionamiento para los agentes educativos adscritos a la estrategia y que trabajan con la primera infancia del país.

Municipal Laboratories

JUNE-NOVEMBER

Within the strategy ICBF Reading Party – National Reading and Writing Plan, “Reading is my story”, Fundalectura, through its regional partners, will host three laboratories in cities and municipalities of ten departments within the country for 3800 educational agents. The laboratories will focus on themes associated with language, artistic expression, child development and human development, childhood ideologies, and a differential focus as support and directing of educational agents assigned to the strategy who also work with the youngest children in the country.

COLABORADORES/ COLLABORATORS



Muchas gracias a todos aquellos que nos mandaron contenidos para la elaboración de este boletín, pues sin su apoyo y entusiasmo no hubiera sido posible.

Thank you very much to all those who sent us material for the making of this newsletter, because without their support none of this wouldn't be possible.